*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 298-302.

**CI COUMENCE LA REPENTANCE RUTEBEUF**

I

Laissier m’estuet le rimoier,

Car je me doi moult esmaier

Quant tenu l’ai si longuement.

Bien me doit li cuers larmoier,

C’onques ne me soi amoier

A Deu servir parfaitement,

Ainz ai mis mon entendement

En geu et en esbatement,

C’onques n’i dignai saumoier.

Ce pour moi n’est au Jugement

Cele ou Deux prist aombrement,

Mau marchié pris a paumoier.

II

Tart serai mais au repentir,

Las moi, c’onques ne sot sentir

Mes soz cuers que c’est repentance

N’a bien faire lui assentir.

Coment oserai je tantir

Quant nes li juste auront doutance ?

J’ai touz jors engraissié ma pance

D’autrui chateil, d’autrui sustance[[1]](#footnote-2) :

Ci a boen clerc, a miex mentir !

Se je di : « C’est par ignorance,

Que je ne sai qu’est penitance ».

Ce ne me puet pas garentir. *f. 2 v° 2*

III

Garentir ? Diex ! En queil meniere ?

Ne me fist Diex bontés entiere

Qui me dona sen et savoir

Et me fist en sa fourme chiere ?

Ancor me fist bontés plus chiere,

Qui por moi vout mort resovoir.

Sens me dona de decevoir

L’Anemi qui me vuet avoir

Et mettre en sa chartre premiere,

Lai dont nuns ne se peut ravoir

Por priere ne por avoir :

N’en voi nul qui revaigne arriere.

IV

J’ai fait au cors sa volentei,

J’ai fait rimes et s’ai chantei

Sus les uns por aux autres plaire[[2]](#footnote-3),

Dont Anemis m’a enchantei

Et m’arme mise en orfentei

Por meneir au felon repaire.

Ce Cele en cui toz biens resclaire

Ne prent en cure m’enfertei,

De male rente m’a rentei

Mes cuers ou tant truis de contraire.

Fusicien n’apoticaire

Ne m’en pueent doneir santei.

V

Je sai une fisicienne

Que a Lions ne a Vienne

Non tant com touz li siecles dure

N’a si bone serurgienne.

N’est plaie, tant soit ancienne,

Qu’ele ne nestoie et escure,

Puis qu’ele i vuelle metre cure.

Ele espurja de vie oscure

La beneoite Egyptienne[[3]](#footnote-4) :

A Dieu la rendi nete et pure.

Si com est voirs, si praigne en cure

Ma lasse d’arme crestienne. *f. 3 r° 1*

VI

Puisque morir voi feble et fort,

Coument pantrai en moi confort,

Que de mort me puisse deffendre ?

N’en voi nul, tant ait grant effort,

Que des piez n’ost le contrefort,

Si fait le cors a terre estendre.

Que puis je fors la mort atendre ?

La mort ne lait ne dur ne tendre

Por avoir que om li aport.

Et quant li cors est mis en cendre,

Si couvient l’arme raison rendre

De quanqu’om fist jusqu’a la mort.

VII

Or ai tant fait que ne puis mais,

Si me covient tenir en pais.

Diex doint que ce ne soit trop tart !

J’ai touz jors acreü mon fait,

Et j’oi dire a clers et a lais :

« Com plus couve li feux, plus art[[4]](#footnote-5). »

Je cuidai engignier Renart :

Or n’i vallent enging ne art,

Qu’asseür [est] en son palais.

Por cest siecle qui se depart

Me couvient partir d’autre part[[5]](#footnote-6).

Qui que l’envie, je le las[[6]](#footnote-7).

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f.332 r ; *C*, f. 2 v° ; *D*, f. 25 r° ; *R*, f. 37 r°. *Texte de C.*

**Titre** : *A* La mort Rustebeuf, *D* Ci commance la repentance de Rustebuef, *R mq. -* **5**. A ne me poi - **9**. *ADR* Qu’ainz ne daignai nes (*D* nos) s. - **12**. *ADR* Mau marchié, *C* Mon marchié ; *D* a paiement. - **14**. *R* ne poc sentir - **15**. *A* Mes fols cuers quels est repentance, *D* Mes ses c., *R* De mon las cuers k’est repentance - **16**. *A* Comment oseroie tentir - **22**. *D* Se je di che c’est i. - **23**. *R* Que ne sace k’est repentanche - **28**. *A* a sa forme fiere - **29**. *R* plus fiere - **30**. *AD* Que - **33**. *DR* en la c. - **40**. *D* Dont aucuns m’a - **44**. *ADR* mon afere. *Sur les raisons de préférer* m’enfertei *à* mon afere*, ou tout au moins d’admet­tre la leçon de C concurremment à celle des autres mss, malgré la disposition des rimes, voir Zink 1978 -* **45**. *D* tente m’a tenté. - **50**. *AD* lion(s), *C* licar, *R* Que jusc’a lyons n’a vienne - **52**. *A* fusiciene - **55**. *A* i veut metre sa cure - **59**. *DR* prenez - **67**. *ADR* estendre, *C* atandre - **72**. *A* quanques fist - **74**. *AR* lessier en p. - **76**. *ADR* Tozjors ai a. - **80**. *D mq. -* **81**. *C* est *mq. -* **83**. *A* M’en covient - *A* Ci faut la mort Rustebuef *et ensuite* Expliciunt tuit li dit Ruste­buef, *D* Explicit la repantance Rustebuef, *R l’explicit mq.*

1. Le v. 20 apparaît identique dans le *Dit des Règles* v. 22. Voir aussi *Pauvreté R.* v. 7. [↑](#footnote-ref-2)
2. L’allusion à la polémique universitaire paraît claire. Mais on peut observer que le Péni­tentiel de Thomas Cabham, écrit vers la fin du XIIIe siècle, définit et condamne une certaine catégorie de jongleurs dans des termes voisins : *Sunt... alii qui... sequuntur curas magnatum et dicunt opprobria et ignominias de absentibus ut placeant illis* («Il en est d’autres qui fréquentent les cours des grands et qui pour leur plaire traî­nent les absents dans la boue »). Cet aveu était donc de ceux que l’on attendait tradi­tionnellement du jongleur pénitent. [↑](#footnote-ref-3)
3. Sainte Marie l’Égyptienne. Voir le poème qui lui est consacré, et aussi *Testament de l’âne* 102. [↑](#footnote-ref-4)
4. Proverbe, Morawski n° 2083. Cf. *Complainte de Guillaume* 29, *Hypocrisie et Humilité* 265. [↑](#footnote-ref-5)
5. La traduction des v. 82-3 ne conserve pas le jeu de l’annominatio (*depart - partir - part*). [↑](#footnote-ref-6)
6. Dans la langue du jeu, l’*envier* signifiait « proposer de continuer la partie en augmen­tant la mise » et le *laier* «quitter la partie » (F.-B. I, p. 578). [↑](#footnote-ref-7)